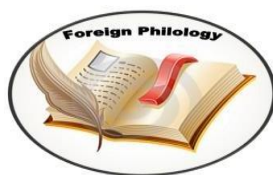




***Шетел филологиясы, лингводидактика
және аударма ісінің өзекті мәселелері***

**VIII Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
семинардың жинағы**



Нұр-Сұлтан - 2020

ӘОЖ 80/81
КБЖ 81.2
III 50

Бас редакторы – филология ғылымдарының докторы, профессор
А.Е. Бижкенова

Редакторлық алқасы:

Филология ғылымдарының докторы, профессор К.К. Дуйсекова
Педагогикалық ғылымдарының докторы, профессор К.Н. Булатбаева
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. Г.К. Кенжетаева
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. Н.З. Жуманбекова
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. М.Л. Анафинова

Техникалық редакторы - Смагулова М.Г.

III 50 Шетел филологиясы, лингводидактика және аударма ісінің өзекті мәселелері. VIII Халықаралық ғылыми-тәжірибелік семинардың жинағы. – Нұр-Сұлтан: «Мастер По» ЖШС, 2020. – 141 б.

ISBN 978-601-326-420-2

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ-нің филология факультеті шетел филологиясы кафедрасында жылына бір рет ашық түрде өтетін VIII ғылыми-тәжірибелік семинарының жинағына қатысушылардың ізденіс жұмыстары кіргізілген. Шетел филологиясы, шет тілдерін оқыту, және қазіргі таңдағы аударма мәселелеріне арналған ғылыми жазбалар енді.

Мәтіндер мағынасы мен стилистикасы авторлардың жауапкершілігінде.

ӘОЖ 80/81
КБЖ 81.2

ISBN 978-601-326-420-2

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2020

ҚҰТТЫҚТАУ

2020 жылдың 5 сәуірінде Филология ғылымдарының кандидаты, Шетел филологиясы кафедрасының профессоры Гүлнәр Құсайынқызы Сәрсикеева 70 жасқа толды.

Гүлнәр Құсайынқызы, С. Сейфуллин атындағы Целиноград педагогикалық институтының шет тілдер факультетінің түлегі, өзін туған *Alma mater* қабырғасында педагогикалық қызметіне арнады. Ұзақ жылдар бойы француз тілі кафедрасының, кейін Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің роман-герман тілдері кафедрасының меңгерушісі қызметтерін атқарды.

Г.К. Сәрсикеева кандидаттық диссертациясын қорғап, тіл білімі доценті ғылыми атағын алды. Ал 2017 жылы ол Париж қаласындағы университетте аударма саласындағы философия докторы ғылыми дәрежесіне диссертация қорғап, Францияның PhD дипломын алды.

Гүлнәр Құсайынқызы білім беру қызметімен қатар, аудармамен айналысты және француз тілінің тәжірибелі аудармашысы болып танылды. Ол француз аудармашыларымен қосылып Францияда қазақ жазушысы, ақын және ағартушы Абай Құнанбаевтың "Қара сөздерін" аударып жарыққа шығарды. Сонымен қатар басқа да қазақ шығармалары, оның ішінде қазақ ертегілері Г.Қ. Сәрсикееваның аудармасымен француз тілінде жарық көрді.

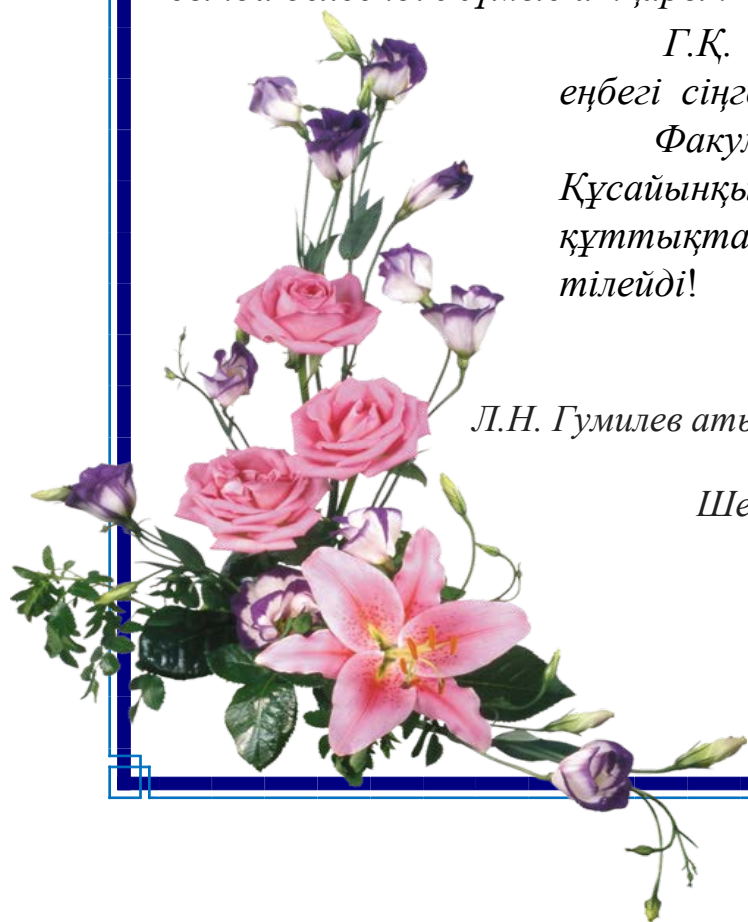
Г.Қ. Сәрсикеева бүгін де Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті филология факультеті Шетел филологиясы кафедрасында белсенді жұмыс атқарып келеді.

Г.Қ. Сәрсикеева филология факультетінің еңбегі сіңген оқы-тушылар қатарына кіреді.

Факультет пен кафедра ұжымы Гүлнәр Құсайынқызы Сәрсикееваны мерейтойымен құттықтап, одан әрі шығармашылық табыс тілейді!

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
Филология факультеті мен
Шетел филологиясы кафедрасының ұжымы

30 сәуір, 2020 ж.,
Нұр-Сұлтан қаласы





САРСИКЕЕВА ГҮЛНАР ҚҰСАЙЕНҚЫЗЫ
(туған жылы 05.04.1950)

КСРО ЖАК филология ғылымдарының кандидаты, доценті, Париж Нантер университетінің философия докторы, /PhD/, мамандығы: "Sciences du Langage",
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
Шетел филологиясы кафедрасының профессоры,
Академиялық Пальма Орденінің Шевальесі (Франция, 2010)
Қазақстан мен Францияның арасындағы мәдени қарым-қатынастарының дамуына
қосқан үлесі үшін

Еңбек қызметі туралы мәліметтер

Білім. Кәсіби қызмет

1970 ж. - Сәкен Сейфуллин атындағы Целиноград мемлекеттік педагогикалық институты түлегі ;

1979-1989 ж. - ЦМПИ француз тілі кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к., доцент;

1989-2001 ж. - Алматы қ.: Қазақ Мемлекеттік Халықаралық қатынастар және Әлем тілдері университетінің француз филологиясы кафедрасының ф.ғ.к., доценті және қосымша қызмет істеушілік - "КАТКО-AREVA" қазақ-француз компаниясының аға аудармашысы» Қазақстанның оңтүстік және батыс облыстарында;

2001-2008 ж. - ЕҰУ роман-герман тілдері кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к., доценті;

2008 ж. - ЕҰУ Филология факультетінің Шетел филологиясы кафедрасының ф.ғ.к., доценті;

2018 ж. - қазіргі таңда, Нұр-Сұлтан қаласындағы Л. Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінде Филология факультетінің Шетел филологиясы кафедрасының PhD, профессоры.

Ғылыми және аударма қызметі

Ғылыми бағыттары: Француз филологиясы, Абайтану, Аударматаным.

Шетел филология кафедрасында теориялық және практикалық сабақтарын жүргізу, магистранттар мен докторанттардың диссертацияларының ғылыми басшылығын іске асыру.

2002-2004 ж., 2018ж - «Опера мен Балет театры», кейіннен-Астана-Опера» Мемлекеттік Опера Театрында француз дирижерлері мен балетмейстерлерінің балет, спектакль және опера қойылымындарының француз тілінің аудармашысы;

2008-2017 ж. - халықаралық жобалардың мүшесі (Испания, Германия және Франция (с): "EUROPHRAS. European Society of Phraseology. "Еуропада және одан тыс жерлердегі кең таралған идиомалардың полилингвалды сөздігі". 2012 ж. 1 томы мен 07.10. 2014 ж. 2 томы 07.10. әлемге әйгілі "Peter Lang Publishing Group" баспасында жарық көрді. Réf : www.widespread-idioms.uni-trier.de;

2009 ж. - қазіргі уақытқа дейін "ESFAM" (Болгария) Халықаралық Бағдарламасының тұрақты үйлестірушісі: магистратураға түсу, біліктілігі: "экономика магистрі" бейіні бойынша – ref.- <http://www.bulgaria-france.net/>. Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінің Филология факультеті 40 астам түлектер мен Алматы қ., Қостанай, қала-ларының де София қаласындағы басқару және менеджмент мамандықтар бойынша Франко-фония Институтының Жоғары Мектебін «ESFAM» сәтті бітіріп, Қазақстанда дипломда-рына сәйкес жұмыс жасайды;

2011 ж. - халықаралық коллоквиум ғылыми Комитетінің мүшесі және модератор (Гранада, Испания), сондай-ақ 2017ж осы лауазымдарда - Стамбул қ. (Түркия) Техникалық университетінде. Францияда, Испанияда, Флоренцияда Венгрияда, Румынияда, Ресейде және Қазақстанда 60-тан астам форумдар, конгресстер, коллоквиумдар материалдарының жинақтарында француз тіліндегі ғылыми баяндамалар жарияланды: **17.09.2016 ж.** - "Gestion des ressources et gouvernance" Халықаралық экономикалық коллоквиумда ғылыми комите-тінің мүшесі, баяндама тақырыбы.: «La culture du Kazakhstan et son impact sur les politiques d'environnement ». Roumanie, Université Titu Maiorescu. Экономистер осы баяндама туралы өте жақсы пікірлерімен бөлісіті;

17.08.2017 ж. - "Болашақ энергиясы: Әйелдер, бизнес және жаһандық экономика" жобасының мүшесі, Астана қ., www.expoandwomen, пленарлық сессиядағы ғылыми баяндаманың тақырыбы: "Мәдениет тұрақты даму факторы ретінде";

21-23.09.2017 ж. - Халықаралық конференцияға «Соғыссыз әлем, Жібек жолындағы кездесу» атты сарапшы ретінде. М.М. Әуезов шақыруы бойынша Алматы қаласына ғылыми іс-сапар.

2017-2018 ж. - желтоқсан- қантар айларында Эрасмус+бағдарламасы аясында ВАЛАНСЬЕН-ЭНО-КАМБРЕЗИ университетінде (Франция) студенттер мен магистрант-тарға) -француз тілінде 15 сағат дәріс оқу;

2018 ж. – Мемлекеттік бағдарламасы "Қазақ тіліндегі 100 классикалық туындыны шет тілдеріне аудару» аясында қазақ тілінен француз тіліне 2 әдеби шығарманың аудармасы: Уәлихан Ысқақ "Қоңыр күз еді", және Асқар Сүлейменов "Қара шал" .

2019 ж. - Тұңғыш Президентінің "Рухани жаңғыру"атты мақаласын қазақ және орыс тілдерінен француз тіліне аудару;

2020 ж. - Абайдың 175 жылдығына байланысты ЕҰУ іс-шараларына қатысу: телеар-наларға (КазИнформБюро, Қазмедиа радиосы Егемен Қазақстан газетіне қаз. және орыс тілінде сұхбат беру. Егемен КЗ газетіне қазақ тілінде мақала жазу., Абай «Қара сөздер» француз тіліндегі шығармасынан үзіндіні әлеуметтік желіде оқу.

"Нұр Отан" партиясының тұрақты мүшесі, Француз Альянсы жанындағы француз тілі оқытушылары қауымдастығының мүшесі.

Кітап аудармалары

1. Абай "Қара сөздер", "Білім" баспасы, Алматы, 2001, рег. 2005 жылғы 27 шілдедегі № 166 қаулысы (бірлескен авторлықта).

2. Қазақ халық ертегілері: "Ер Төстік.", изд.: "Акарман-медиа", Астана, 2010 ж., 72 пл. – (цветн. иллюст.). рег. 2010 жылғы 13 шілдедегі №1245

3. М. Шаханов. "Тайна, унесенная Чингисханом", изд.: "SAR Béar" Perpignan, 2005, (Франция), (орыс тілінен француз тіліндегі аудармасы) рег. 2005 жылғы 29 маусымдағы № 137 (бірлескен авторлықта).

4. "Қазақ халқының мәдениеті туралы антология: тарих, әдебиет және өнер" кітабы, социология ғылымдарының докторы Ванда Дресслермен (Франция) бірлесіп дайындалған кітап. 380бет. Париж қаласындағы "CARACTERE" баспасына тапсырылды.

Марапаттаулар мен көтермелеулер

2002 ж. - ҚР Білім Министрлігінің Құрмет грамотасы

2006 ж. - ҚР БҒМ Мемлекеттік гранты: " ЖОО Үздік оқытушысы" 2006 ж;

2008 ж. - Диплом және Күлтегін медалі – « ЕҰУ Мақтанышы»;

2010 ж. - "Болашақ" Халықаралық Президенттік бағдарламасының Мемлекеттік Гранты»;

2010 ж. - ҚР-дағы Франция Елшілігі: сертификат және ордені: Академиялық Пальма Шевалье атағы ордені: Қазақстан мен Франция арасындағы ғылыми және мәдени қатынас-тарды дамытуға қосқан үлесі үшін;

2012 ж. - Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті Филология факультетінің 50 жылдығына орай «Құрмет грамотасы»;

2016 ж. Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті: «ЕҰУ-нің 20 жылдығына» орай «Құрмет грамотасы».



Содержание

Құттықтау.....	3
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И СОДЕРЖАНИЕ ИНОЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ	
<i>А.А. Адылханова</i> МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ШКОЛЕ С КАЗАХСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ.....	7
<i>Г.Д. Баубекова, К.Н. Булатбаева</i> ФОРМИРОВАНИЕ ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ МОЛОДЕЖИ НА ОСНОВЕ ФОЛЬКЛОРА КАЗАХСКОГО НАРОДА	11
<i>A.S. Vervein, N.Z. Zhumanbekova</i> NATIONAL SOCIO-CULTURAL STEREOTYPES OF SPEECH COMMUNICATION.....	17
<i>Гладко М.А.</i> ТЕМАТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ В МЕДИАДИСКУРСЕ БЕЛАРУСИ.....	21
<i>Ерланов Е.Е.</i> ШЫҒЫС ҚАЗАҚСТАН ТОПОНИМДЕРІНІҢ ТАРИХИ СИПАТЫ.....	26
<i>Исабекова С.З.</i> АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ И ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ К ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ В КОНТЕКСТЕ ПРОГРАММЫ «РУХАНИ ЖАНҒЫРУ»	32
<i>Отызбаева К.Ж., Дюсенгалиева А.А., Загоруля О.Л.</i> ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РЕЧЬ СОВРЕМЕННОГО ПОДРОСТКА.....	39
ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА	
<i>A.B. Yertostikova, A.E. Bizhkenova</i> POETISCHER DISKURS DER FRÜHEN LYRIK VON A.A. ASHMATOVA.....	45
<i>Жабигенова Г.С.</i> ЛИЧНОСТНЫЙ СМЫСЛ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АБАЯ КУНАНБАЕВА «СЛОВА НАЗИДАНИЯ» И МИШЕЛЯ МОНТЕНЯ «ОПЫТЫ».....	51
<i>Искандерова А. Н</i> ПРИНЦИПЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОРОНИМОВ.....	58
<i>Каримова Н.Б.</i> О ТАЛАНТЕ ТВОРЦА.....	62

Кинжагалиева К.У, Нуркенова С.С.	
СӨЗ МӘДЕНИЕТІНІҢ ҒЫЛЫМИ-ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗДЕР.....	65
Мырзалы М.Б., Сарсикеева Г.К.	
АБАЙДЫҢ «ҚАРА СӨЗДЕР» ФИЛОСОФИЯЛЫҚ ТРАКТАТЫНЫҢ ПРАГМАТИКАЛЫҚ ӘЛЕУЕТІ.....	70
Ниязбекова Г.М., Сарсикеева Г.К.	
“THE EFFECT OF LIFE” AS AN IMPLEMENTER OF THE AESTHETIC FUNCTION IN LITERATURE.....	77
Сапабеков С.М.	
ПОСТМОДЕРНИСТСКАЯ ПРОЗА В ЛИТЕРАТУРЕ КАЗАХСТАНА	83
Спиглазова Г.И	
L’ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS LANGUE ETRANGERE EN QUATRIEME ANNEE D’ETUDE.....	88
Шишковский С.А.	
К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ИЗУЧЕНИЮ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ.....	92
ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	
Байгужина Ж.К	
ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	99
Боранбаева А.М.	
THE SPECIFICITY OF WRITTEN BUSINESS COMMUNICATION.....	105
Дуйсекова К.К., Кенжигожина К.С.	
К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ (по следам перевода «Қара сөздер» Абая на французский язык).....	108
Ерходжаева М. А	
ІЛИЯС ЕСЕНБЕРЛИН «АЛМАС ҚЫЛЫШ» РОМАНЫНДАҒЫ РЕАЛИЯНЫҢ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ АУДАРЫЛУЫ	112
Загидуллина А.А.	
СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ ТОПОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	118
Кадырбаева А.С	
ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ ИЛИ АССИМИЛЯЦИИ ЯЗЫКА?.....	123
Қоңқабаева А.Т.	
КІДІРІСТІҢ ФУНКЦИОНАЛДЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	128
Оспанова Ж.Т., Толыбаева К.К.	
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ.....	135

ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ ИЛИ АССИМИЛЯЦИИ ЯЗЫКА?

Кадырбаева А.С.

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, г. Нур-Султан, Казахстан

e-mail: a.kadyrbayeva@mail.ru

Abstract. The article describes the features of the existence of modern French in a rivalry with the English language. The reasons for the widespread prevalence of Anglicisms in the French language are examined; the opinions of French linguists, as well as the facts of public reaction to the use of English borrowings in French are presented.

Аңдатпа. Мақалада қазіргі француз тілінің ағылшын тілімен бәсекелес болуының ерекшеліктері сипатталған. Француз тілінде англицизмнің кең таралуының себептері қарастырылып, француз лингвистерінің пікірлері, сондай-ақ француз тілінде ағылшындық қарыздарды қолдануға қоғамдық реакция фактілері келтірілген.

В век глобализации и доминирования английского языка в статусе языка международного общения вполне логичным и закономерным представляется проникновение англицизмов в другие языки, например, во французский. Но, пожалуй, никто так остро и бурно не воспринимает данный процесс, как французы.

Окончание Первой мировой войны было оформлено подписанием 28 июня 1919 г. Версальского договора между Германией и союзными государствами. Текст договора был составлен на английском и французском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. Французский президент Ж. Клемансо, владеющий английским языком и женатый на американке, не смог устоять перед настойчивыми просьбами британского премьер-министра Д. Ллойд-Джорджа и американского президента В. Вильсона и создал прецедент, который положил конец эпохе использования французского языка как единственного официального языка западной дипломатии. С этого времени США стали демонстрировать снисходительное, даже презрительное отношение ко всем другим языкам.

В конце XX – начале XXI в. приверженцы французского языка вынуждены противостоять усиливающейся англоизации в мире и предпринять ряд мер, направленных, с одной стороны, на поддержание французского языка, а с другой – на сокращение использования английского языка в различных сферах, в частности в области государственного управления, в науке, производстве, в системе школьного и вузовского образования.

Несмотря на это, положение английского языка в мире продолжает укрепляться: с середины XX в. он стал первым международным языком, причем распространение его в различных коммуникативных сферах увеличивается, главным образом, благодаря влиянию США и Великобритании.

Как верно отмечает Н. Эннассер, за долгое время противостояния ни Франция, ни французский язык не сумели выработать должного иммунитета против английской экспансии, и борьба французов за мировой авторитет своего языка остается малоэффективной.

Экономика порождает спрос на знание иностранных языков и оказывает влияние на философию, цели и методы преподавания иностранных язы-

ков. Если в 50-х гг. мотивация к изучению языков носила в основном культурный или научный характер, а обучение было направлено на приобретение компетенций в чтении, сегодня на первый план выходят функциональность и практическая полезность, а обучение направлено на коммуникацию, т.е. на говорение и письмо.

В начале 21 века несмотря на предпринимаемые со стороны государства меры по защите французского языка от иноязычных заимствований (закон Ба-Лориоля, закон Тубона), деятельности Французской Академии и Высшего совета по аудиовизуальным средствам (CSA), предлагающего на своём сайте французские эквиваленты английским заимствованиям, а также сюжеты юмористического содержания, направленные на ограничение англо-американских заимствований, статьи во французской прессе об англицизмах, которые необходимо исключить из профессионального общения, конкурс на RFI "Speakons français", мы наблюдаем усиление процесса проникновения англо-американизмов во французский язык.

По словам Жана Прюво, профессора университета Сержи-Понтуаз, французский язык «защищается самостоятельно»: часть заимствований выходят из употребления, уступая место французским эквивалентам. Существительные *teen-ager*, *walk-man*, *self-service*, *software* вышли из моды, а их место заняли: *adolescent* (*ado*), *baladeur*, *libre-service*, *logiciel*. По мнению французского переводчика Кзавье Комба «мы являемся свидетелями поворотного момента в истории языков, и массовое обогащение лексики французского языка происходит главным образом за счет заимствований из единственного внешнего источника, которым является английский язык».

К интралингвистическим причинам относят, как правило, простоту и легкость в изучении английского языка (так, например, в современном английском языке нет грамматической категории рода имени существительного; при спряжении словарная форма глагола не изменяется, за исключением 3-го лица единственного числа), а также лексическое богатство английского языка (традиционно приводятся данные, согласно которым английский язык насчитывает 400 000 слов, не считая технических терминов, узкоспециальной терминологии). Согласно классификации ЮНЕСКО, английский язык не входит в список десяти самых трудных языков мира (французский язык занимает в этом списке 10 место).

Несмотря на сознательное сопротивление значительной части носителей французского языка обвалу заимствований, произошло формирование языкового явления, которое было названо «*le franglais*» (иногда в англоязычной среде его называют «*frenglish*»). Термин «*franglais*» был создан французским лингвистом Максом Ратом и впервые употреблен в газете «Франс-Суар» в 1959 г. Об этом явлении заговорили во весь голос после публикации в 1964 г. Ренэ Этьемблем книги «*Parlez-vous franglais?*». Кстати, явление это далеко не уникальное. Немцы говорят о формировании «*denglish*», испанцы – «*spanglish*». Феномен франгле имеет давнюю историю и разные прочтения, но все они, так или иначе, сводятся к тесному взаимодействию английского и

французского языков. Так, например, сегодня довольно популярно во Франции оперирование примерами, доказывающими французское происхождение заимствованных англицизмов: *désappointé* /огорченный восходит к английскому *disappointed*, английский же глагол *to disappoint* / разочаровывать, огорчать образован от французского *désappointer* в его первоначальном значении сместить с должности, отстранить. П.-Р. Лаппейя задает вопрос: “*Comment pourrions-nous rejeter l’usage de ces mots, puisqu’en fait ils viennent du français?*” / “Как нам отказаться от употребления этих слов, поскольку в действительности они восходят к французскому языку” [3].

В беседе с Т. Блэром, содержание которой было воспроизведено в газете *Times* от 10 июня 2001 г., Буш заявил: «Проблема французов в том, что у них нет слова «предприниматель» (в тексте – *entrepreneur*)». Буш не знал, что *entrepreneur* – это заимствование из французского языка.

Рассуждая о роли двух языков, французского и английского, на современном этапе, один из тунисских министров сказал: “Английский язык – это телефон, французский язык - это культурная система координат”.

Количество англо-американских заимствований в словарном запасе французского языка выросло с 5 % в 2001 году до 10 % в 2016 году [Franceinfo]. Согласно данным статистики, опубликованной в 2016 г. французским изданием *LeParisien*, 90 % французов используют англо-американизмы в повседневном и профессиональном общении [Mongillard].

Англо-американизмы используются для описания явлений, пришедших во франкоязычную культуру и не имеющих в ней аналогов. Примером может служить традиционная французская цепочка: *boulangerie* – *pâtisserie* – *viennoiserie*, которая со временем дополнилась англицизмами *sandwicherie* – *snacking* (*snack-bar*). Все большую популярность приобретают явления, описываемые экзотизмами: *doggy bag*, *street-food*, *meal-kit*, *drive* (*acheter au drive*), в том числе заимствования, описывающие явления, известные узкому кругу людей: *arm kitting*, *punch needle*.

Англо-американизмы служат для описания социальных и политических явлений, происходящих в современном обществе (*fake-news*, *coworking*, *coliving*, *Brexit*). Одним из факторов массового проникновения англо-американских заимствований во французский язык на сегодняшний день служит появление нового типа экономических отношений: «уберизация» (фр. «*ubérisa-tion*») экономики, переход её в интернет, например, в секторе гостиничного бизнеса. Создание первых стартапов во Франции происходило с использованием опыта американских предпринимателей, на основе разработанных американскими компаниями технологий. По этой причине терминология стартапов состоит главным образом из англо-американских заимствований: *bad leaver*, *bot*, *blockchain*, *earn-out*, *goodwill* и др.

К популяризации и распространению англо-американских заимствований приводят явления в сфере новейших технологий, обмена информацией, в том числе в области духовной культуры и образования: *instagirl*, *booktubeur*, *blogosphere*, *mass following*, *twittérature*, *twictée*. Основу лексики субкультуры

компьютерных игр составляет англо-американская лексика. Английские заимствования в лексике молодежного сленга, «лаборатории живого французского языка» [Vincenti], crew (bande d'amis, groupe), splif (joint), clasher (sedisputer), moula (argent), punch line (réplique coup de poing); izi (от англ. easy) в значении facile, faya (от англ. fire) в значении bonne ambiance [Vincenti], deuspi («верлан» от англ. speed), означающее être pressé, rapidement, являются одним из маркеров молодежной музыкальной уличной культуры рэпа.

Английские заимствования более кратко и емко передают информацию, что является важным фактором в эпоху коротких электронных сообщений в сфере профессиональных и деловых контактов: workflow, layout, backup, matcher, overbooker, burnout, feedback, standby, cash, cross mapping, KPI, FYI и др. Их устойчивому употреблению способствует тот факт, что при замене заимствования французским эквивалентом, часто необходимо использовать описательный оборот языка реципиента.

Еще одно неожиданное, но весьма актуальное преломление франгле получил в языке СМС. Французская молодежь употребляет в текстах СМС такие выражения, как feed-back «retour sur expérience», over-booké «saturé de travail, saturé de réunion», brainstorming «séance pendant laquelle des gens en réunion doivent pondre des idées, de brain «cerveau» et storming «les éclairs qui sortent du cerveau», now («main-tenant»), ne («no comment»), why («pourquoi»). В некоторых случаях эти англицизмы могут передаваться при помощи цифр, например, 2day (today «aujourd'hui»), 4me (for me «pour moi»), 2L8 (too late «trop tard»), 2gether (together), sk8 (skate). В других случаях используются буквенные аббревиатуры, например, lol («éclater de rire», несмотря на существование его французского синонима mdr «mort de rire»), WE (week-end), ASAP (as soon as possible «aussi vite que possible»). В других случаях используются буквенные аббревиатуры, например: lol («éclater de rire», несмотря на существование его французского синонима mdr «mort de rire»), WE (week-end), ASAP (as soon as possible «aussi vite que possible»).

В последнее время сокращения, свойственные языку СМС, стали распространяться и на язык Интернета, где их использование кажется менее оправданным ввиду отсутствия прямой необходимости экономить на знаках. Однако этот язык уже настолько вошел в привычку французской молодежи, что она не собирается от него отказываться и в интернет-переписке. Более того, в последнее время эта тенденция охватывает и людей, достигших зрелого возраста, которые употребляют такие сокращения в том числе и для того, чтобы показать, что они еще очень молоды.

На этом фоне в прессе все же отмечается, что французский язык в отдельных сферах продолжает занимать важное место в мире, где он является официальным языком ООН, Совета Европы, Международного олимпийского комитета, а также единственным официальным языком почты и главным языком Организации африканского единства.

В настоящее время в силу высокого престижа английского языка на международной арене, он является одним из основных источников заимствования для французского языка, несмотря на предпринимаемые попытки ограничить распространение англицизмов.

Таким образом, отличительной чертой современного языкового пейзажа становится укоренение английского языка в роли универсального средства международного общения. Его главенствующее положение проявляется, с одной стороны, в информационных областях на всеобщем уровне (в науке, образовании, информатике), а с другой – в производственных и торговых отраслях как вспомогательный язык мирового общения. Все это создает в мире особую языковую ситуацию с особыми структурными и функциональными изменениями.

Размышляя о противостоянии французского и английского языков на территории самой Франции, М. Пернье в конце XX в. писал, что английский язык действительно предстает как *лингва франка* во всемирном масштабе. Автор утверждает также, что в настоящее время нет особых причин для полного устранения французского языка с мировой арены, как нет и особых оснований для уклонения франкофонов от борьбы за чистоту, правильность и богатство своего языка.

Проникая во французский язык, англицизмы становятся маркером, указывающим на принадлежность к возрастной, профессиональной или социальной группе, становятся транслятором англо-американской культуры. Массово проникая во французский язык во все стили речи, переходя из одного стиля в другой, обладая многозначностью, нюансами значения, отсутствующими у французских слов, англо-американизмы обогащают лексический состав французского языка, но в то же самое время приводят к обеднению и однообразию речи. Массовое проникновение англо-американских заимствований во французский язык является закономерным, а их присутствие в языке необходимым.

Список использованных источников

1. Franceinfo. La langue française comporte 10 % d'anglicismes. 2016. // URL: https://www.francetvinfo.fr/societe/education/la-langue-francaise-comporte-10-d-anglicisme_1361983.html
2. Deniau X. La francophonie. Paris: Presses universitaires de France, 1995. 128 p. P. 107.
3. Larreya P.-R. Parlez Franglais! Limoges: Édition Lambert Lucas, 2014. 60 p. P. 18.
4. Lopatnikov N. N. Lexicologie du français moderne. Moscow: Vyschaya shkola, 2006.
5. Mongaillard V. Vocabulaire: on parle tous franglais. Le Parisien. 2016. // URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/on-parle-tous-franglais-16-03-2016-5630343.php>
6. Pernier M. Les anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française? Paris: Presses universitaires de France, 1989. P. 200–201.
7. Vincenti A. Les mots du bitume. Paris: Le Robert, 2017.